

Cycle : **Poésies en chansons**

---

« Chants polonais, Chants de mineurs et Ch'ti »

---

rendez-vous bimestriel

Chez Françoise et Gégé - A TRAVERS CHAMPS  
1 Voie Communale Hameau de Saint-Jean – à Clarques

mardi 15 septembre 2020, à 19h

## Au sommaire :

<b>Adieu Ch'Terril d'Rimbert</b>	(Simon Colliez) .....	page 3
<b>Ch'est Toudis des Frites</b>	(Simon Colliez) .....	page 5
<b>Ch'est Toudis l'Même</b>	(Simon Colliez) .....	page 6
<b>Ch'Zef (Ch'L'Abatteux d'Carbon)</b>	(Marc Lemaire) .....	page 7
<b>Comme à Ostende</b>	(Léo Ferré) .....	page 8
<b>Dins l'Nord Et L'Pas D'Calais</b>	(Simon Colliez) .....	page 9
<b>Dù Qu'i Sont</b>	(Simon Colliez) .....	page 10
<b>Eun' Goutt' Ed' Jus</b>	(Edmond Tanière) .....	page 12
<b>Jaurès</b>	(Jacques Brel) .....	page 13
<b>L'Canchon Dormoire - Le P'Tit Quinquin</b>	(Alexandre Desrousseaux) .....	page 14
<b>La P'Tite Tasse</b>	(Inconnu - 1800) .....	page 16
<b>La Vie s'Écoule Très Vite - Uptywa szybko życie</b>	{chanson polonaise} .....	page 17
<b>Le Chant de Varsovie</b>	(1939) .....	page 18

<b>Le Plat Pays</b>	(Jacques Brel) .....	page	19
<b>Les Corons</b>	(Pierre Bachelet) .....	page	20
<b>Les Fleurs Polonaises - Polskie Kwiaty</b>	{chanson polonaise} .....	page	21
<b>Les Gens du Nord</b>	(Enrico Macias) .....	page	22
<b>M' Lampiste</b>	(Simon Colliez) .....	page	23
<b>Mademoiselle From Armentières</b>	(Line Renaud) .....	page	24
<b>Tout in Haut de Ch'Terril</b>	(Edmond Tanière) .....	page	25
<b>Une Jeune Fille se Promenait - Szła dziewczeczka</b>	{chanson polonaise}..	page	27

*Té peux aussi ravizer ichi, ché plin d'souvenirs des ch'tis din les mines :*

<http://www.histoires-de-chtis.com/>

# Adieu Ch'Terril d'Rimbart

(Simon Colliez)

Paroles : Guy DUBOIS. Musique : Simon COLLIEZ

T'étois là comme einne montagne bien à plache  
Té faisos parti éd'nou paysache  
Qui d'nous pères i aurot pinsé que ch'terril  
Par un bieau jour i s'rot évanoui  
Bien mes pauf' gins, i faudra bien s'y faire  
Y'a disparu min viux terril d'Rimbart  
Bien mes pauf' gins, i faudra bien s'y faire  
Y'a disparu min viux terril d'Rimbart.

Quand j'étois gosse euj'grimpos sur tin dos  
Si'y'avot pas d'garte, vite in s'faufilot  
Parmi ches rals, ches aiguillaches, ches bos  
Et tout l'fourbi qui traînot sus l'carreau  
Et in grimpot tout in haut dans l'poussière  
Y'a disparu min viux terril d'Rimbart  
Et in grimpot tout in haut dans l'poussière  
Y'a disparu min viux terril d'Rimbart.

**T'étois un témoin d'l'ouvrache éd'nos pères  
Qui ont ouvré tout leu vie éd'sous l'terre  
Pour t'construire y'a fallu plus d'cent vingt ans  
Et ravisse in n'parle plus d'ti in rien d'temps  
T'es parti rogné par ches bulldozers  
J'te dis adieu min viux d'terril d'Rimbart.**

J'restos juste in face quand j'n'étois qu'un jonne  
J'ravisos monter, déchinte eul'crinquonne  
Ches berlines s'croisottent toudis à l'même plache  
Et tout l'journee faire leu remue-ménache  
Pour aller baller in haut l'mécante terre  
Et dire qu'i'est parti min terril d'Rimbart  
Pour aller baller in haut l'mécante terre  
Et dire qu'i'est parti min terril d'Rimbart.

### Suite :

J'souris quand même parce que j'pinse à quitte cosse  
Tous ches gins qui s'sont faits mourir à l'fosse  
Is n's'doutotent pas in armontant ch'carbon  
Que l'terre servirot à leu tits garchons  
Is n'in frottent eune tchiête nous arrière-grinds-pères  
Éd'vir qu'i n'existe pus ch'terril d'Rimbert  
Is n'in frottent eune tchiête nous arrière-grinds-pères  
Éd'vir qu'i n'existe pus ch'terril d'Rimbert.

**T'étois un témoin d'l'ouvrache éd'nos pères  
Qui ont ouvré tout leu vie éd'sous l'terre  
Pour t'construire y'a fallu plus d'cent vingt ans  
Et ravisse in n'parle plus d'ti in rien d'temps  
T'es parti rogné par ches bulldozers  
J'te dis adieu min viux d'terril d'Rimbert.**

Ches éfants et pitits éfants d'mineurs  
Is veulent du schiste dins z'allées d'leu demeure  
Quand is partent in vacances sur l'autoroute  
J'eun'cros pas qu'y'n'a gramint qui s'doutent  
Que l'montagne alle est sous ches reules à terre  
Ch'est là qu't'es parti min terril d'Rimbert  
Que l'montagne alle est sous ches reules à terre  
Ch'est là qu't'es parti min terril d'Rimbert.

**T'étois un témoin d'l'ouvrache éd'nos pères  
Qui ont ouvré tout leu vie éd'sous l'terre  
Pour t'construire y'a fallu plus d'cent vingt ans  
Et ravisse in n'parle plus d'ti in rien d'temps  
T'es parti rogné par ches bulldozers  
J'te dis adieu min viux d'terril d'Rimbert.**

# Ch'est Toudis des Frites

(Simon Colliez)

Paroles/Musique : Simon COLLIEZ

Cha fait plus d' vingt-cinq ans  
Qu' à c' t' heure ej sus marié  
Vingt-cinq ans que l' plat  
Du jour i n' a pas cangé  
Du lundi au samedi  
Et cha d' pis des années  
Je n' peux pas dire qu' ichi  
L' menu il est varié

## Au {Refrain}

Ch' étot l' année passée  
J' étos in déplacement  
Je m' dis tiens pour canger  
J' vais m' payer l' restaurant  
J' ai pris l' apéritif  
Pour m' ouvrir l' appétit  
J' l' ai tout d' suite eu coupé  
Quand l' serveur i m' a dit

## Au {Refrain}

Tous les ans au mois d' août  
Ch' est toudis l' même affaire  
In va passer einne paire  
Ed' jours à mon de s' mère  
Jamais un apéro  
Là in n' bot que de l' ieau  
Tous les jours à dîner  
Là j' vous laiche deviner

## Au {Refrain}

## {Refrain} :

Lundi ch' est des frites  
Mardi ch' est des frites  
Bien sùr el' mercredi  
Ch' est des frites aussi  
Jeudi ch' est des frites  
Vendredi ch' est des frites  
Bien intindu l' samedi  
Ch' est des frites aussi  
Il n' y a que l' dimanche  
Que l' plat du jour i canche  
El' dimanche pour canger  
Ch' t' einne assiette d' purée

# Ch'est Toudis l'Même... [Vote Pour Mi] (Simon Colliez)

Paroles : Bertrand COCQ. Musique : Simon COLLIEZ

Avant les élections  
Sont toudis à t' maison  
Mais quand i z' ont lu plache  
Sont toudis in voyache  
Si té caches el moyen  
D' pas brader tin bull' tin  
Et si té n' as assez  
De toudis t' faire rouler

## **{Refrain}** :

**Vote pour mi vote pour mi vote pour mi**  
**Ch'est toudis l'même refrain**  
**Ch'est toudis l'même canchon**  
**Vote pour mi vote pour mi vote pour mi**  
**Ch'est toudis l'même rengaine**  
**Quand ch'est les élections**

A les intinte parler  
I vont tout décrinquer  
Mais ch' est einne fos pour toutes  
El même bébête qui broute  
I sont pour l' ouvrier  
Pas pour sin porte-monnaie  
I font gramint d' promesses  
Pis i piquent dins la caisse

## **Au {Refrain}**

Quand i passent à l' télé  
In les vot s' ingueuler  
Einne fos l' émission faite  
I s' artreufent à l' buvette  
I sont conte l' chômage  
Mais i tiennent à lu plache  
L' artraite à 60 ans  
Ch' est pas pour l' Président

## **Au {Refrain}**

# Ch'Zef (Ch'L'Abatteux d'Carbon) *(Marc Lemaire)*

1. Ch'Zef, ch'étot un sexagénaire,  
Et pourtant, il étot mineur  
Soixante balais ... et des poussières ;  
C'est chés poussières qui font l' pluss' peur !

Quand y parlot de s'silicose  
Alors là fiu ... Y fallot s'taire !  
Pasc' qu'un taiseu, el'jour qui cause  
Ch' est toudis comm' un grand mystère.

2. Il a trimé lontin sous terre,  
Pour armonter, ch'maudit carbon.  
Cha l'a vielli, r'vet ses artères,  
Cha l'a pourri, r'vet ses poumons.

Ch'étot un' ouvrach' sin lumière  
Et quand y rintro a s'maison  
Chal taup' al' buvot un' bonn' bière  
Un' bistoull', deux ou tro canons.

3. Ch'Zef, ch'étot un vrai prolétaire,  
Y révot d'un aut' horizon.  
Syndicaliss' et solidair'  
Y révot ed' ... révo...lution.

Dans les années vingt, sin grand-père  
Un jon' Polak, din un wagon  
A fui sin pays ed' misère.  
Ch'Zef ch'est l'troisièm' génération.

4. Sin pèr' aussi pour ché Houillér's  
L'a bossé, trent' chinq années d'long  
Aveucq les aut', après la guerr'  
Z'ont r'dréché l' pays, chell' nation.

T'es vo, Ch'Zef l'a pont vécu viu  
Maint'nint, y's'ra toudis sous terre.  
Li, qui croyo fort au bon Diu  
A don, il est r'd'venu poussières ...

# Comme à Ostende (Léo Ferré)

Paroles : Jean-Roger Caussimon. Musique : Léo Ferré

On voyait les chevaux de la mer  
Qui fonçaient la tête la première  
Et qui fracassaient leur crinière  
Devant le casino désert  
La barmaid avait dix-huit ans  
Et moi qui suis vieux comme l'hiver  
Au lieu de me noyer dans un verre  
Je me suis baladé dans le printemps  
De ses yeux taillés en amande

## **{Refrain} :**

Ni gris ni verts, ni gris ni verts  
**Comme à Ostende et comme partout**  
**Quand sur la ville tombe la pluie**  
**Et qu'on se demande si c'est utile**  
**Et puis surtout si ça vaut le coup**  
**Si ça vaut le coup de vivre sa vie**

Je suis parti vers ma destinée  
Mais voilà qu'une odeur de bière  
De frites et de moules marinières  
M'attire dans un estaminet  
Là y'avait des types qui buvaient  
Des rigolos des tout rougeauds  
Qui s'esclaffaient qui parlaient haut  
Et la bière on vous la servait  
Bien avant qu'on en redemande

## **Au {Refrain}**

Oui ça pleuvait, oui ça pleuvait  
**Comme à Ostende et comme partout**  
...  
**Si ça vaut le coup de vivre sa vie**

## **Suite :**

On est allé, bras dessus, bras dessous  
Dans le quartier où y'a des vitrines  
Remplies de présences féminines  
Qu'on veut se payer quand on est soûl  
Mais voilà que tout au bout de la rue  
Est arrivé un limonaire  
Avec un vieil air du tonnerre  
A vous faire chialer tant et plus  
Si bien que tous les gars de la bande

## **Au {Refrain}**

Se sont perdus, se sont perdus  
**Comme à Ostende et comme partout**  
...  
**Si ça vaut le coup de vivre sa vie**



# Dins l'Nord Et l'Pas d'Calais (Simon Colliez)

Paroles : Bertrand COCQ. Musique : Simon COLLIEZ

## {Refrain} :

Dins l' Nord et l' Pas d' Calais  
Ch' est gai ch' est gai  
D' Berck jusqu' à Malo  
Ch' est bieu ch' est bieu  
D' Dunkerque à Calais  
Ch' est gai ch' est gai  
Dins l' Nord fait toudis bieu  
Ch' est bieu ch' est bieu

Au mois d' Août chaque année  
Ch' est l' même cinéma  
Pour bronzer s' arposer  
Dù que ch' est qu' in ira  
In a mis l' long d' l' année  
Trois quate sous d' côté  
Et in cache dù aller  
Pour les dépinser

Bien sûr i a l' côte d' Azur  
L' Méditerranée  
Mais l' ieau bleue l' ieau si pure  
Est bien polluée  
I a d' z' indrots i a des moules  
Mais si té les goûtes  
T' as dins t' bouque un goût d' fioul  
Ou un goût d' mazout

Si t' as querre l' autoroute  
Et dins ches bouchons  
Suer à grosses gouttes  
J' peux rien min garchon  
In prenant ches voyettes  
Trois quarts d' heure après  
Té pourros faire trimpette  
D' sus l' plache du Touquet

## Suite :

L' montagne ch' est bieu  
L' neiche alle est blanche  
Mais monte sur nos terrils  
I a pas d' avalanche  
Si té vas in Alsace  
Pour ech Sylvaner  
Reste putôt à Arras  
Et bos einne bonne bière

## Au {Refrain}

A ch' ti qui t' dit qu' dins l' Nord  
I pleut sans arrêt  
Dis surtout pas qu' i tort  
Essaie d' i rapp' ler  
Qu' dins sin coin quand cha kait  
I faut ête honnête  
I sont ravitaillés  
Avec des barquettes

## Au {Refrain}

Si i crot cor qu' dins l' Nord  
I n' a que des coronas  
Si i crot ch' est pus fort  
Que l' terre ch' est du carbon  
Surtout n' y parle jamais  
Des dunes du sape fin  
Des falaises du Blanc Nez  
I s' rot trop contint

## Au {Refrain}

# Dù Qu'i Sont (Simon Colliez)

Paroles : Guy DUBOIS. Musique : Simon COLLIEZ

Dù qu' i sont tout' s ches compagnies d' mineurs  
Qui allotent d' sous terre faire ech' dur labeur  
Au pic à l' riv' laine rassaquer ch' carbon  
A l' abattache au herchache dù qu' i sont

Dù qu' i sont les mineurs du grand saquache  
A l' brouette à front d' talle à l' accrochache  
Méneux d' quévaux raccommodeux porions  
Nous pères nous hardis taïons dù qu' i sont

Dù qu' i sont les rires d' ches filles à gaillettes  
Oubliant leu peines pour einne amourette  
Au moulinache ouvrant comme ches garchons  
Nous lampistes et leus taillettes dù qu' i sont

## **{Refrain} :**

**Dù qu' i sont vous d' mind' ront un jour vous gosses  
Les souv' nirs d' ches gins qui allotent à l' fosse  
Pus d' chevalets pus d' terrils pus d' corons  
O vous lamint' rez aussi dù qu' i sont**

Dù qu' i sont toutes ches compagnies d' mineurs  
Porions galibots calins ingénieurs  
Lampistes filles à gaillettes carrioux d' carbon  
Nous terrils nous mollettes dis dù qu' i sont

Dù qu' i sont ches bonnes jonnes ed douze treize ans  
Au fond pousseux d' barroux aux pieds in sang  
Au jour trioux d' cailloux et d' bon carbon  
Nous vaillants tiots galibots dù qu' i sont

Dù qu' i sont les Sainte Barbe et les ducasses  
Les fiêtes ed' famille les guinces les fricasses  
Loin d' ches grèv' s et d' ches accidints du fond  
L' tarte à gros bord les canchons dù qu' i sont

Dù qu' i sont les viux corons d' ches mineurs  
Dù qu' in partageait insanne les bonheurs  
L' amitié s' trovot su l' seul d' ches maisons  
Les bons momints à ch' pignon dù qu' i sont

**Au {Refrain}**

I sont rintrés dins l' légende ed nou sièque  
A l' fosse nous pères ont souffert ont péri  
Leurs dures misères méritent qu' in les respecte  
Conservons leurs chevalets et leurs terrils

# Eun' Goutt' Ed' Jus (Renaud)

Paroles/Musique : Edmond Tanière

Tous les jours les femm' dins les corons  
Chacun' leu tour s'invit' à leu maison  
A pein' qué s'n'homm' i a tourné l'coin de l'rue  
Qu'à mon Simon' in bot eun' goutt' ed' jus  
Depuis hier in n'a à raconter  
Et cha va mieux in buvant sin café  
Philomèn' quoss' qu'all' prind dins sin nez  
L'seul' femm' de l'rue qui va au cabaret

## **{Refrain} :**

**Viens donc boir' eun'goutt' ed'jus**  
**Eun'goutt' ed'jus**  
**Eun'goutt' ed'jus**  
**Profit' qu'i est cor'sus ch'fu**  
**Viens boir' eun'goutt' ed'jus**

Que d'excus' pour fair' eun' tchot' parlott'  
J'n'ai pus d'thym, i m'manqu' eun' échalott'  
Heureus' mint qu' dins chaqu' maison de l'rue  
Eul' caf'tièr' all' est toudis sus ch'fu  
Cha réconforte d'avoir eun' bonn' voisine  
Qu'cha soit Jeannette, Suzann' au bin Pauline  
I dov'ent avoir fait un stag' au Brésil  
Car leur café ch'est pas de l'camomill'

## **Au {Refrain}**

De l'chirlout' ichi in n'in bot pas  
Té rues l'cul quand qu'té bos ch'café-là  
E1' café comm' dit Marie Toutoul'  
Ch'est meilleur avec eun' tchot' bistoul'  
L'café par chi i ntsé bot qu'à l'chuchett'  
Ch'est telltmint bon, ch' n'est point du jus d'cauchett'  
Allez Mélie, arversez-me eun' tasse'  
Intiqu' intass', eun' t'occup' pas dé ch'ti qui pass'

## **Au {Refrain}**

# Jaurès (Jacques Brel)

Ils étaient usés à quinze ans  
Ils finissaient en débutant  
Les douze mois s'appelaient décembre  
Quelle vie ont eu nos grands-parents  
Entre l'absinthe et les grand-messes  
Ils étaient vieux avant que d'être  
Quinze heures par jour le corps en laisse  
Laissent au visage un teint de cendres  
Oui notre Monsieur, oui notre bon Maître

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

On ne peut pas dire qu'ils furent esclaves  
De là à dire qu'ils ont vécu  
Lorsque l'on part aussi vaincu  
C'est dur de sortir de l'enclave  
Et pourtant l'espoir fleurissait  
Dans les rêves qui montaient aux cieux  
Des quelques ceux qui refusaient  
De ramper jusqu'à la vieillesse  
Oui notre bon Maître, oui notre Monsieur

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

Si par malheur ils survivaient  
C'était pour partir à la guerre  
C'était pour finir à la guerre  
Aux ordres de quelque sabreur  
Qui exigeait du bout des lèvres  
Qu'ils aillent ouvrir au champ d'horreur  
Leurs vingt ans qui n'avaient pu naître  
Et ils mouraient à pleine peur  
Tout miséreux oui notre bon Maître  
Couverts de prèles oui notre Monsieur  
Demandez-vous belle jeunesse  
Le temps de l'ombre d'un souvenir  
Le temps de souffle d'un soupir

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

**Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

**Une date, le 31 juillet.** Un vibrant hommage, celui du poète à l'homme politique. Quand **Jacques Brel** pose en 1977 la question du « *Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?* », il nous remet en mémoire une classe ouvrière sacrifiée et s'interroge sur ce que les générations suivantes font et feront de cet héritage. Il est alors loin de se douter de l'émotion que continue à déclencher cette chanson bouleversante ...

# L'Canchon Dormoire - Le P'Tit Quinquin

(Alexandre Desrousseaux)

Ecrite en ch'ti en 1853 par le poète lillois Alexandre Desrousseaux (1820 – 1892)

## {Refrain} :

Dors, Min p'tit quinquin,  
Min p'tit pouchin, Min gros rojin  
Te m'fras du chagrin  
Si te n'dors point ch'qu'à d'main

Ainsi, l'aut' jour eun' pauv' dintellièrre,  
In amiclotant sin p'tit garchon  
Qui d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire,  
Tâchet d'linformir par eun' canchon.  
Ell' li dijot : Min Narcisse,  
D'main, t'aras du pain n'épice  
Du chuc à gogo  
Si t'es sache et qu'te fais dodo !

## Au {refrain}

Et si te m'laiche faire eun'bonn'semaine  
J'irai dégager tin biau sarrau,  
Tin pantalon d'drap, tin giliet d'laine...  
Comme un p'tit milord te s'ras farau !  
J't'acat'rai, l'jour de l'ducasse  
Un porichinell' cocasse,  
Un turlututu,  
Pour jouer l'air du capiau-pointu...

## Au {refrain}

Nous irons dins l'cour Jeannette-à-Vaques  
Vir les marionnett's. Comme te riras,  
Quand t'intindras dire : "Un doup pou' Jacques !"  
Pa' l'porichinell' qui parl' magas.  
Te li mettras din s'menotte,  
Au lieu d' doupe, un rond d'carotte !  
It' dira merci !...  
Pins' comme nous arons du plaisi !...

## Au {refrain}

Et si par hasard sin maite s'fâche,  
Ch'est alors Narcisse, que nous rirons !  
Sans n'n'avoir invi', j'prindrai m'n air mache  
J'li dirai sin nom et ses surnoms,

## Suite :

J'li dirai des fariboles  
I m'in répondra des drôles  
Infin un chacun  
Verra deux pestac' au lieu d'un

## Au {refrain}

Allons serr' tes yeux, dors min bonhomme  
J'vas dire eun' prière à P'tit Jésus  
Pou' qu'i vienne ichi, pindant tin somme,  
T'fair'rêver qu'j'ai les mains plein's d'écus,  
Pour qu'i t'apporte eun'coquille,  
Avec du chirop qui guile  
Tout l'long d'tin minton,  
Te poulèqu'ras tros heur's de long !...

## Au {refrain}

L'mos qui vient, d'Saint'Nicolas ch'est l'fête  
Pour sûr, au soir, i viendra t'trouver  
It' f'ra un sermon, et t'laich'ra mette  
In d'zous du ballot, un grand painnier.  
I l'rimplira, si tes sache,  
D'séquois qui t'rindront bènache,  
San cha, sin baudet  
T'invoira un grand martinet

## Au {refrain}

Ni les marionnettes, ni l'pain n'épice  
N'ont produit d'effet. Mais l'martinet  
A vit' rappajé l' petit Narcisse,  
Qui craignot d'vir arriver l'baudet  
Il a dit s'canchon dormoire...  
S'mèr' l'a mis dins s'n ochennoire :  
A r'pris sin coussin,  
Et répété vingt fos che r'frain.

## Au {refrain}

# Le petit bébé (L' Canchon in frinçais)

## **{Refrain} :**

Dors, mon petit bébé,  
mon petit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin  
Si tu ne dors pas jusqu'à demain.

Ainsi l'autre jour une pauvre dentellière,  
En berçant son petit garçon  
Qui depuis trois-quarts d'heure,  
pleurait sans arrêt,  
Tâchait de l'endormir par une chanson.  
Elle lui disait : Mon Narcisse,  
Demain, tu auras du pain d'épice  
Du sucre à gogo  
Si tu es sage et que tu fais dodo !

## **Au {refrain}**

Et si tu me laisses faire une bonne semaine  
J'irai dégager ton beau sarrau,  
Ton pantalon de drap, ton gilet de laine...  
Comme un petit milord tu seras faraud !  
Je t'achèterai, le jour de la fête paroissiale  
Un polichinelle cocasse,  
Un turlututu,  
Pour jouer l'air du Chapeau-pointu...

## **Au {refrain}**

Nous irons dans la cour de Jeannette-  
aux-Vaches  
Voir les marionnettes. Comme tu riras,  
Quand tu entendras dire : "Un sou  
pour Jacques !"  
Par le polichinelle qui parle mal.  
Tu mettras dans sa menotte,  
Au lieu de sou, un rond de carotte !  
Il te dira merci !...  
Pense comme nous aurons du plaisir !...

## **Au {refrain}**

Et si par hasard son maître se fâche,  
C'est alors, Narcisse, que nous rirons !  
Sans en avoir envie, je prendrai mon air  
méchant,  
Je lui dirai son nom et ses surnoms,

## **Suite :**

Je lui dirai des fariboles  
Il m'en répondra des drôles  
Enfin, chacun  
Verra deux spectacles au lieu d'un

## **Au {refrain}**

Alors, ferme tes yeux, dors, mon bonhomme  
Je vais dire une prière à Petit Jésus  
Pour qu'il vienne ici, pendant ton somme,  
Te faire rêver que j'ai les mains pleines d'écus,  
Pour qu'il t'apporte une brioche,  
Avec du sirop qui dégouline  
Le long de ton menton,  
Tu te pourlècheras pendant trois heures !...

## **Au {refrain}**

Le mois prochain, de Saint Nicolas c'est la fête  
Pour sûr, le soir, il viendra te trouver.  
Il te fera un sermon, et te laissera mettre  
Sous la cheminée un grand panier ...  
Il le remplira, si tu es sage,  
De choses qui te rendront heureux,  
Sinon, son âne  
T'enverra un grand martinet.

## **Au {refrain}**

Ni les marionnettes, ni le pain d'épice  
N'ont produit d'effet. Mais le martinet  
A vite calmé le petit Narcisse,  
Qui craignait de voir arriver l'âne  
Il a dit sa berceuse ...  
Sa mère l'a mis dans son berceau,  
A repris son coussin,  
Et répété vingt fois ce refrain.

## **Au {refrain}**

# La P'Tite Tasse (inconnu)

*Auteur inconnu. Origine : fin des années 1800*

Au p'tit jour, sitôt qu'elle s'éveille, elle va caresser ch'marabout  
Du moulin tourne l'manivelle, on intind l'ieau su ch'fu qui bout.  
Je n'connais pon d'plus belle musique  
Que cante l'café dins ch'moulin  
Pitit tarin fait chichouïque, in li-même m'accompagne au r'frain

## **{Refrain}**

**Ah qué bonheur ed' boire ch'el petite tasse  
On sint par d'où qu'cha passe  
Cha fait douch' à sin cœur**

Mais acoutez l'voilà qui passe, i s'fait sintir dins tout l'maison  
Y a pas eune odeur qui l'surpasse, min doux Jésus ah qui sint bon  
J'sins déjà min cœur faire doudouque  
Ej' li in verse un tassillon, fermons nous yux, ouvrons nous bouques  
Ch'est li ah mon diu qu'il est bon !

## **Au {refrain}**

Maint'nant on baptise grammin d'rues de tas d'gins qu'on ne connaît pon  
In marbre on fait des estatues pour Jean, Pierre, Paul ou un poivrot  
J'ai jamais compris dins m'cervelle pourquoi on n'avait pon élevé  
Eune aussi haute que l'tour Eiffel  
A ch'ti qu'i a inventé ch'café

## **Au {refrain}**

O s'avez tous intindus dire à l'école quand vous étiot p'tits  
Et ça vous avait faire sourire qu'in minge del tarte au paradis  
Mi j'y tiens pon mais in mi-même y a eune chose que m'a consolé  
Qu'au paradis, si y a des fimmes, pour sûr qu'on aura du café



# Upływa szybko życie

Upływa szybko życie,  
Jak potok płynie czas,  
Za rok za dzień za chwilę  
Razem nie będzie nas.

A nasze młode lata  
Popłyną szybko w dal,  
A w sercu pozostanie  
Tęsknota, smutek, żal.

Więc póki młode lata,  
Póki wesole dni  
To niech przynajmniej teraz  
Nie płyną gorzkie łzy

Choć pamięć po nas zginie,  
Już za niedługi czas,  
Niech piosnka w dal popłynie  
Póki jesteśmy wraz

## Traduction en français :

### **La vie s'écoule très vite**

La vie s'écoule très vite  
Le temps passe comme un torrent  
Dans un an, un jour, un moment  
Nous ne serons plus ensemble

Et nos jeunes années  
S'en iront vite très loin  
Et dans le cœur ne restera que  
Nostalgie, tristesse et regret

Alors dans nos jeunes années  
Et nos jours heureux  
Au moins maintenant  
Evitons les larmes amères

Même si la mémoire disparaît avec nous  
Dans peu de temps  
Que la chanson s'envole au loin  
Tant que nous sommes ensemble

# Le Chant de Varsovie

1939 (MARGARET POWSTANIE)

Oh mère, reporte le jour de ma naissance...

A un autre moment

Ne laisse pas la création de Dieu voir

Comment ils nous oppriment.

Laissez naître le fils le plus cher

Parmi les autres étoiles

Mais pas ici, pas dans la plus triste

De toutes les villes

Parce que dans notre ville, que vous vous souvenez

Depuis les temps lointains

Les croix grandissent, les croix et les cimetières,

Frais de sang

Parce que nos enfants sous les obus

Tombaient sans un soupire

O Sainte Marie, priez pour nous

Mais ne venez pas par ici

Et si tu veux donner naissance

Dans l'ombre des ruines de la guerre

Il vaut mieux, juste après la naissance

Lui jeter une croix.

# Le Plat Pays (Jacques Brel)

*Paroles/Musique : Jacques Brel*

Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague,  
Et des vagues de dunes pour arrêter les vagues,  
Et de vagues rochers que les marées dépassent,  
Et qui ont à jamais le cœur à marée basse.  
Avec infiniment de brumes à venir  
Avec le vent d'ouest écoutez le tenir  
Le plat pays qui est le mien.

Avec des cathédrales pour uniques montagnes,  
Et de noirs clochers comme mats de cocagne  
Ou des diables en pierres décrochent les nuages,  
Avec le fil des jours pour unique voyage,  
Et des chemins de pluie pour unique bonsoir,  
Avec le vent de l'est écoutez le vouloir,  
Le plat pays qui est le mien.

Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu,  
Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité  
Avec un ciel si gris qu'un canal s'est pendu,  
Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner.  
Avec le vent du nord qui vient s'écarteler,  
Avec le vent du nord écoutez le craquer,  
Le plat pays qui est le mien.

Avec de l'Italie qui descendrait l'Escaut,  
Avec Frida la Blonde quand elle devient Margot,  
Quand les fils de Novembre nous reviennent en Mai,  
Quand la plaine est fumante et tremble sous Juillet,  
Quand le vent est au rire quand le vent est au blé,  
Quand le vent est sud écoutez le chanter,  
Le plat pays qui est le mien.

# Les Corons *(Pierre Bachelet)*

*Paroles, Musique : JEAN-PIERRE LANG, PIERRE ANDRE BACHELET*

## **{Refrain} :**

**Au nord, c'étaient les corons  
La terre c'était le charbon  
Le ciel c'était l'horizon  
Les hommes des mineurs de fond**

Nos fenêtres donnaient sur des fenêtres semblables  
Et la pluie mouillait mon cartable  
Et mon père en rentrant avait les yeux si bleus  
Que je croyais voir le ciel bleu  
J'apprenais mes leçons, la joue contre son bras  
Je crois qu'il était fier de moi  
Il était généreux comme ceux du pays  
Et je lui dois ce que je suis

## **Au {Refrain}**

Et c'était mon enfance, et elle était heureuse  
Dans la buée des lessiveuses  
Et j'avais des terrils à défaut de montagnes  
D'en haut je voyais la campagne  
Mon père était "gueule noire" comme l'étaient ses parents  
Ma mère avait les cheveux blancs  
Ils étaient de la fosse, comme on est d'un pays  
Grâce à eux je sais qui je suis

## **Au {Refrain}**

Y avait à la mairie le jour de la kermesse  
Une photo de Jean Jaurès  
Et chaque verre de vin était un diamant rose  
Posé sur fond de silicose  
Ils parlaient de 36 et des coups de grisou  
Des accidents du fond du trou  
Ils aimaient leur métier comme on aime un pays  
C'est avec eux que j'ai compris

## **Au {Refrain}**

Le ciel c'était l'horizon  
Les hommes des mineurs de fond

# Polskie Kwiaty

Śpiewa ci obcy wiatr,  
Zachwyca piękny świat, a serce tęskni  
Bo gdzieś daleko stąd,  
Został ojczysty dom, tam jest najpiękniej...

Tam właśnie teraz - rozkwitły kwiaty,

**{Refrain}**

**Stokrotki, fiołki, kaczeńce i maki.  
Pod polskim niebem,  
W szczerym polu wyrosły,  
Ojczyste kwiaty  
w ich zapachu, urodzie, jest Polska.**

Żeby tak jeszcze raz,  
Ujrzeć ojczysty las, pola i łąki...  
I do matczynych rąk,  
Przynieść z zielonych łąk, rozkwitłe pąki...

Bo najpiękniejsze są polskie kwiaty,

**Au {Refrain}**

*instrumental*

Śpiewa ci obcy wiatr,  
Tułaczy los cię gna, hen, gdzieś po świecie...  
Zabierz ze sobą w świat,  
Zabierz z rodzinnych stron, mały bukietik...

Weź z tą piosenką bukietik kwiatów,

**Au {Refrain}**

Bo najpiękniejsze są polskie kwiaty,

**Au {Refrain}**

## Traduction en français :

### Les fleurs polonaises

Un vent étranger t'enchante  
La beauté du monde t'émerveille  
Mais ton cœur se lamente  
Parce ce que quelque part loin d'ici  
Est restée ta maison maternelle  
Et que c'est la plus belle.

Là-bas justement maintenant  
Se sont épanouies les fleurs.

**{Refrain} :**

**Pâquerettes, violettes, boutons d'or et coquelicots  
Sous le ciel de Pologne les fleurs du pays  
Ont poussé en plein champs  
En leur parfum et leur beauté se trouve de la Pologne**

Pour qu'une fois encore  
revoir la forêt du pays natal,  
les champs et les prairies  
et dans les mains de ma mère  
déposer des boutons en fleurs  
provenant des vertes prairies

Parce que les plus belles sont les fleurs polonaises

**Au {Refrain}**

*Instrumental*

Un vent de l'étranger t'enchante  
Une voix errante t'invite  
A travers le monde.  
Emporte avec toi dans le monde  
Emporte un petit bouquet  
Du pays de ta famille

Emmène avec cette chanson  
Un petit bouquet de fleurs

**Au {Refrain}**

Parce que les plus belles sont les fleurs polonaises

**Au {Refrain}**

# Les Gens du Nord *(Enrico Macias)*

*Paroles et Musique : JEAN CLAUDRIC, JACQUES DEMARNY, ENRICO MACIAS*

**{Refrain} :**

**Les gens du Nord  
Ont dans leurs yeux le bleu  
Qui manque à leur décor  
Les gens du Nord  
Ont dans le cœur le soleil  
Qu'ils n'ont pas dehors**

Les gens du Nord  
Ouvrent toujours leurs portes  
A ceux qui ont souffert  
Les gens du Nord  
N'oublient pas qu'ils  
Ont vécu des années d'enfer  
Si leurs maisons sont alignées  
C'est par souci d'égalité  
Et les péniches  
Pauvres ou riches  
Portent le fruit de leurs efforts

Les gens du Nord  
Courbent le dos  
Lorsque le vent souffle très fort  
Les gens du Nord  
Se lèvent tôt, car de là dépend tout leur sort.  
A l'horizon de leur campagne  
C'est le charbon qui est montagne  
Les rues des villes  
Dorment tranquilles  
La pluie tombant sur les pavés.

L'accordéon les fait danser  
Et puis la bière les fait chanter  
Et quand la fête  
Tourne les têtes  
On en voit deux se marier.

**Au {Refrain}**

# M' Lampiste (Simon Colliez)

## {Refrain} :

M'lampiste

Em' tiot' lampiste

M'lamp'all'va bien mais mi j'sus triste

M'lampiste

Em'tiott lampiste

Car dins tes mains, m'lampt all'va bien

A ch't'heure dins tous chés fosses  
Pour y trier ch'carbon  
In y vot pus qu'des gosses  
Des fill's et des garchons  
A l'lampist'rie point d'bile  
In est tout émotionné  
Quand in d'mand' à chés filles  
Es' lamp' pour dévaller  
In les raviss' ed' coin  
In serr' ses poings dins sin béguin

## **Au {Refrain}**

Quand t'armets d'z'allumettes  
Dins m'lamp' quand y n'a pus  
Ch'est que j'deviens tout bête  
Tellmint qu'j'in sus confus  
Tin mouchoir bleu sus t'tiète  
Avec ses tiots pos blancs  
Cha fait tourner m'barett'  
Qué j'n'ai pus d'goût d'déchint' au fond  
Ej'vos tes yux mignons  
Tin court jupon dins min carbon

## **Au {Refrain}**

T'as d'z'yux comm' eun' anguille  
Quand t'armont' à midi  
Eut' figur' tout plein d'huile  
P't'ête bin aut' coss' aussi  
Mi noir comm' eun' gaillette  
Et plein d'grais' ed'barrou  
l'té prêt'ros bin rn'liquett'

## Suite :

Pour t'imbrasser jusqu'à tin eou  
Pusque t'as du déehet  
Té peux essayer mes baisers

## **Au {Refrain}**

Quand t' archeux à l' quinzaine  
J'tâch' d'êt' à tes côtés  
Près d'tin jupon d'indienne  
Jé m'sins tout artourné  
Té sins un peu l'binzole  
Mais jé m'pouss' contre ti  
l'm'in fous si in rigol'  
Mi j'té ming'ros comm' un biscuit  
car mi J'sus un mineur  
Qui donn' sin cœur  
Pour un bonheur

## **Au {Refrain}**

El' diminch' dins ch'villache  
Avec tous mes copains  
l't'aperchos tout in nache  
Just' à l'port' d'un crinclin  
Hoé! viens fair' eun' danse  
Avec un galibot  
J'té dis em'tchot' Hortens'  
A mon Machut y'a un piano  
Et là nous y dans'rons  
Au joyeux son d'l'accordéon

## **Au {Refrain}**

# Mademoiselle From Armentières *(Line Renaud)*

Paroles : Louis Gasté. Musique : Louis Gasté, Pierre Guillermin, 1952

Un joli sourire de France  
Des fossettes aux joues  
Des cheveux tout fous  
Des yeux bleus très doux  
Sur son berceau dès sa naissance  
Une bonne fée  
D'un coup de baguette  
Avait changé sa destinée

## **{Refrain 1} :**

**Mademoiselle from Armentières  
Parlez-vous,  
Mademoiselle from Armentières  
Parlez-vous,  
Elle n'avait pas encore parlé  
Qu'elle savait déjà chanter  
Mademoiselle from Armentières**

Puis vint l'âge d'être écolière  
D'apprendre à compter  
D'apprendre à parler  
Ça ça l'ennuyait  
Mais faire l'école buissonnière  
Ça, ça l'amusait  
Toujours gaie comme un pinson  
Elle chantait sa chanson

## **Au {Refrain 1}**

Mais un matin ce fut la guerre  
Et tous les soldats  
Qui passaient par-là  
Se disaient tout bas  
La voyant si belle et si fière  
Ah! Qu'on serait bien  
Blottis dans ses bras  
Douillettement jusqu'au matin

## **Suite :**

### **{Refrain 2} :**

**Mademoiselle from Armentières  
Parlez-vous?**

**Mademoiselle from Armentières  
Parlez-vous?**

**Mademoiselle from Armentières  
Never been kissed for 20 years  
Hinky dinky parlez-vous**

Quand on raconte cette histoire  
Dans tous les pays  
On ajoute aussi  
Qu'elle eut un mari  
Les gens qui ont bonne mémoire  
Vont vous raconter  
Qu'elle accepta d'épouser  
Un colonel anglais

### **Au {Refrain 1}**

### **Au {Refrain 2}**



# Tout in Haut de Ch'Terril (Renaud)

Version originale chantée par **Edmond Tanière** au début des années 80  
de ce tube ch'ti (écrit par Charlys et Arthur Véry)

Dins chés corons queu r'mue-ménache  
Chés mineurs vienn't' d'avoir leu congés  
Prenn't' leu valisses et partent voyager  
A la campagne ou vir leu parinté  
Mi comme el'z'outes j'prinds mes bagaches  
Ej' m'in vas mais j'quitte pont min pat'lin  
J'vos du pays v'là l'manière que j'm'y prinds  
Sans déboursier un sou d'train

**Ej' passe mes vacances tout in haut de ch'terril  
J'a toudis d'la chance ch'terrain i'est jamais pris  
J'monte eum'toile ed'tente, j'vis tout seul, ej' m'arrinche  
Ej'siffle, ej'ris, ej'cante, ej'sus heureux d'faire du campinche  
Je m'fais la popotte, j'vis bien miux qu'à l'hôtel  
J'mets comme les cocottes du rouche à mes ortels  
Du haut dé m'couplette jé m'cros à Chambéry  
Mais Jé n'suis qu'au faîte tout in haut de ch'terril**

Comme point d'vue faut vir ch'que j'degotte  
Les bos, les prairies des environs  
Chés villaches, chés villes, nou corons  
Et je m'rinche l'œul cha n'me coûte pas un rond  
Sus min fu d'bos j'fais tout m'gargotte  
Viandox, peumes terre frites, morcieau d'lard  
Et j'a monté trint'ching lites ed'pinard  
Pour mi chucher in père peinard

**Ej' passe mes vacances tout in haut de ch'terril  
J'a toudis d'la chance d'vir ch'que j'vos ch'est à mi  
Quand arrife eul'soir, ej'vos v'nir d'z'amoureux  
I z'attendent qu'i fèche noir, mais mi je n'les quitte pos des yeux  
I vont s'inlaçant, s'dijant des balivernes  
Tout in s'imbrassant dins chés blés, dins ch'luzerne  
I's font des papoules in s'app'lant "min chéri"  
Et mi j'vos tout cha d'tout in haut de ch'terril**

Mais avant hier j'n'a pont eu d'chance  
D'un seul cop vlà qu'i s'met à pluvoir  
J'rinte à l'abri d'zous min perchoir  
Em'tente all pichot, ch'tot pire qu'un arrousoir  
Alors j'a poussé la romance  
J'a sorti pour m'éviter l'cafard  
Et j'a fluté chinq six lites eud'pinard  
In berloquant comme un pochard

**J'a dégringolé tout in bas de ch'terril  
Arrivé au pied jé m'sus rèl'vé tout meurtri  
J'sais pus quo qu'j'a fait, j'avos tell'mint eun'cuite  
A l'pache de m'barette j'avos sus m'tiête euch'codron à frites  
A forche ed'bourler m'panche sus des caillaux  
Y a eun'certain'plache i m'in manquot un morcieau  
J'y a mis un bout d'loque j'sus pos prêt d'ête guéri  
Et j'sus armonté tout in haut de ch'terril**

Alors' pindant trente ans l'mineur-campeur il n'quitte pis sin cher terril,  
même pinsionné il y va comme au passé. Seul'mint aujourd'hui i'est  
malate, el'fosse all'l'a usé. l'est dins sin lit et les larmes aux yux in ravisant  
à travers ech'carreau, i dit tout bas :

**Comme cha va vite comme eul'temps passe  
Au terril j'a campé bin d'z'années  
A ch't'heure i faut l'abandonner  
Jé n'sus pus qu'un viux mineur pinsionné  
Et j'n'a pus qu'des oches dins m'carcasse  
J'sus vieilli mes gampes sont ramolies  
Et de l'fermiète in étant dins min lit  
In l'ravisant j'dis ch'est fini**

J'mon'tra plus jamais tout in haut de ch'terril  
Fini désormais l'méd'cin j'l'ai bin compris  
Par quarante ans d'fond mes poumons i'ont quite cosse  
L'poussière eud'carbon in appelle cha la silicose  
Ch'est bétot min tour ed'partir comme tant d'viux  
D'faire un long séjour là auprès du Bon Dieu  
J'espère qu'i m'laich'ra quand j's'rai au Paradis  
Cor' venir in vacances tout in haut d'min terril

J'espère qui me laichera quand j's'rai au Paradis  
Cor' venir in vacances tout in haut de min terril

# Szła Dzieweczka

1. Szła dziewczeczka do laseczka.

Do zielonego, ah ah *bis*

Do zielonego

Napotkała myśliweczka

Bardzo szwarnego, ah ah *bis*

Bardzo szwarnego

*{Refrain}* :

Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,

Gdzie jest ta dziewczyna ca kocham ją

Znalazłem ulicę znalazłem dom

Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

2. Myśliwecku, kochaneczku

Bardzo ci rada, ah ah *bis*

Bardzo ci rada

Dałabym ci chleba z masłem

Ale go zjadła, ah ah *bis*

Ale go zjadła

*Au {Refrain}*

3. Myśliwczyk bardzo szwarny,

czarne oczka ma ah ah *bis*

czarne oczka ma

A ta jego kochaneczka

łezki ociera...

*Au {Refrain} bis*

## Traduction en français :

### Une Jeune fille se promenait

1. Une jeune fille s'en allait dans la forêt

Dans la verte forêt, ah, ah *bis*

Dans la verte forêt

Elle y rencontre un chasseur

Très joyeux, ah, ah *bis*

Très joyeux

*{Refrain}*

Où est cette rue, où est cette maison

Où est cette jeune fille dont je suis amoureux

J'ai trouvé la rue, j'ai trouvé la maison

J'ai trouvé la fille dont je suis amoureux

2. Mon chasseur, mon bienaimé

Très heureuse de te rencontrer, ah, ah *bis*

Très heureuse de te rencontrer

Je t'aurais bien donné du pain et du beurre

Mais je l'ai mangé, ah, ah *bis*

Mais je l'ai mangé

*Au {Refrain}*

3. Le chasseur toujours joyeux

A des yeux noirs, ah, ah *bis*

A des yeux noirs

Mais sa bienaimée

Essuie des larmes

Essuie des larmes

*Au {Refrain} bis*

\*\*\*\*\*

## **Prochain rendez-vous**

**« Les 9, 10 et 11 octobre Festival du Livre et des Jeux »**

\*\*\*\*\*

## **Notez d'ores et déjà :**

le rdv du 1<sup>er</sup> au 3<sup>e</sup> mai 2020 qui a été reporté :  
(\*Fête de la Constitution Polonaise)

**« Le Centenaire de l'Immigration Polonaise en France »**

**Semaine du 10 au 15 novembre 2020**

**Retrouvez le programme sur : [www.SOTL.fr](http://www.SOTL.fr)**  
**[http://sotl.fr/actualite/festival\\_polonite\\_programme.pdf](http://sotl.fr/actualite/festival_polonite_programme.pdf)**

« Chansons polonaises et chansons des mineurs » par SOTL, le 14 novembre 2020

\*\*\*\*\*